



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY
OF UKRAINE "IGOR SIKORSKY KYIV
POLYTECHNIC INSTITUTE"**

**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ УКРАЇНИ "КИЇВСЬКИЙ
ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО"**

AND

ТА

TOMAS BATA UNIVERSITY IN ZLÍN

УНІВЕРСИТЕТОМ ТОМАСА БАТА У ЗЛІНІ

Kyiv _____ 2022

м. Київ _____ 2022

The National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute", represented by its Rector Mykhailo Zgurovsky,

Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського" в особі ректора Михайла Згуровського,

and Tomas Bata University in Zlín, represented by its Rector prof. Ing. Vladimír Sedlařík, Ph.D.

та Університетом Томаса Бата у Зліні, в особі ректора Владіміра Седларіка

hereinafter collectively referred to as the Parties,
Recognizing

при вживанні спільно – Сторони,
визначаючи

The necessity of education and science level increase,

необхідність підвищення рівня освіти та науки,

Pursuant to

за умови

Observance of the national legislation norms of each of the Parties and cooperation solely for peaceful purposes,

дотримання норм національного законодавства кожної зі Сторін та здійснення співробітництва виключно в мирних цілях,

Aiming to

з метою

Strengthening of bilateral international cooperation, encouraging, developing and facilitating cooperative activities by carrying out and supporting education, research, and innovative activities, have concluded this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as Agreement) as follows:

зміцнення двостороннього міжнародного співробітництва, заохочення, розвитку та сприяння співпраці шляхом проведення та підтримки освітньої, науково-дослідної та інноваційної діяльності уклали цей Договір про співробітництво (далі – Договір) про наступне:

1. Subject

1. Предмет

1.1. For cooperation implementation and on the basis of advantages of scientific and educational

1.1. В рамках реалізації предмета співробітництва та на основі переваг наукових

potentials of the Parties, the last shall carry out following kinds of cooperation:

Educational activity:

- Exchange by educational and study guides, including electronic copies;
- Exchange by experience and information concerning educational process methodological support;
- Team development, joint preparation, and publishing of educational and study guides, including soft copies taking into account observance of intellectual property rights of authors and both Parties in the manner established by the legislation;
- Carrying out of teamwork on the development of distance educational technologies in the manner established by the legislation;
- Carrying out of joint research and methodology conferences on educational directions;
- Organization of both Parties' teachers, professional skills improvement by mutual training in the manner established by the legislation;
- Both Parties' teachers exchange for lecturing on the themes coordinated by the Parties
- All types of academic mobility, students, and trainees exchange.

Research activity:

- Carrying out by the Parties of researches, sharing of achieved results, publications of articles in scientific journals and subject collections of scientific works in the manner established by the legislation;
- Mutual special purpose exchange of post-graduate and doctoral students of the Parties;
- Organization of mutual training of scientific, pedagogical and teaching staff of the Parties;
- Implementation by the Parties of the projects being a part of large scientific and technical international programs;
- Joint organization of international research and practice conferences;
- Providing conditions for use by scientific,

та освітніх потенціалів Сторін, Сторони здійснюють такі види співробітництва:

Освітня діяльність:

- Обмін навчальними та методичними посібниками, в тому числі електронними;
- Обмін досвідом та інформацією з питань методичного забезпечення освітнього процесу;
- Створення колективів, спільна підготовка і видання навчальних і методичних посібників, у тому числі електронних, з урахуванням дотримання прав інтелектуальної власності авторів і Сторін у встановленому законодавством порядку;
- Проведення колективних робіт з розробки дистанційних освітніх технологій у встановленому законодавством порядку;
- Проведення спільних науково-методичних конференцій з освітніх напрямів;
- Організація підвищення кваліфікації викладачів Сторін шляхом взаємної професійної підготовки у встановленому законодавством порядку;
- Обмін викладачами Сторін для читання лекцій за темами, узгодженими Сторонами;
- Всі види академічної мобільності, а також обмін здобувачами вищої освіти і стажистами.

Науково-дослідна діяльність:

- Проведення Сторонами досліджень, обмін отриманими результатами, публікація статей в наукових журналах і тематичних збірниках наукових праць у встановленому законодавством порядку;
- Взаємний цільовий обмін аспірантами та докторантами Сторін;
- Організація взаємних стажувань наукового, педагогічного і викладацького складу Сторін;
- Виконання Сторонами проєктів, що входять у великі науково-технічні міжнародні програми;
- Спільна організація міжнародних науково-практичних конференцій;
- Сприяння забезпеченню умов для

pedagogical and student's community of facilities and resources as well as equipment of the Parties at carrying out of scientific researches in the manner established by the legislation.

Innovative activity:

- Carrying out by the Parties of a complex of actions focused on the expansion of volumes of fundamental, research and applied studies of technological orientation and commercial development of scientific researches results;
- Carrying out of marketing researches for revealing potential customers and consumers of science-intensive products of the Parties according to separate agreements.

2. Cooperation aspects

- 2.1. The Parties carry out cooperation on principles of equality, mutual benefit and mutual respecting of arrangement.
- 2.2. The Parties can establish coordination-working groups for implementation of the Agreement subject.
- 2.3. The exchanges and other forms of cooperation planned in this Agreement will be made according to the existing regulations of the country concerned.
- 2.4. Anything that is not regulated by this Agreement shall be governed by the legislation of Ukraine

3. Financial aspects

- 3.1. Financial arrangements of the Parties shall be coordinated at planning and organization of specific actions by separate written Agreements.
- 3.2. The Parties fully aware that this Agreement does not entail any property and financial obligations for the Parties and is in a preliminary agreement on mutual understanding regarding cooperation.

використання науковцями, викладачами та здобувачами вищої освіти матеріально-технічної бази та обладнання Сторін при проведенні наукових досліджень у встановленому законодавством порядку.

Інноваційна діяльність:

- Проведення Сторонами комплексу заходів, спрямованих на розширення обсягів фундаментальних, пошукових і прикладних досліджень, що мають технологічну направленість і передбачають комерційне освоєння результатів наукових досліджень;
- Проведення маркетингових досліджень для виявлення можливих замовників і споживачів наукомісткої продукції Сторін у відповідності з окремими договорами.

2. Аспекти співробітництва

- 2.1. Сторони здійснюють співробітництво на принципах рівності, взаємної вигоди і взаємного дотримання домовленостей.
- 2.2. Для реалізації предмета Договору Сторони можуть створювати координаційні робочі групи.
- 2.3. Обміни та інші форми співробітництва, передбачені в цьому Договорі будуть здійснюватися відповідно до чинного законодавства відповідної країни та на підставі окремих договорів.
- 2.4. Все, що не врегульовано цим Договором, регулюється законодавством України.

3. Фінансові аспекти

- 3.1. Фінансові взаємовідносини Сторін узгоджуються при плануванні та організації конкретних заходів шляхом укладення окремих договорів.
- 3.2. Сторони усвідомлюють, що цей Договір не спричиняє для Сторін будь-яких майнових та фінансових зобов'язань та носить характер попередньої домовленості про взаєморозуміння щодо співробітництва.

4. Entry into force, termination and dispute settlement and other provisions

4.1. This Agreement shall come into force when signed by the Parties and shall be in effect, initially, for a period of 3 (three) years. This Agreement can be renewed for the same period of 3 (three) years and on the same conditions upon mutual consent by both Parties in writing at least 3 (three) months prior to the expiration of the current term of said Agreement.

4.2. All changes and additions to this Agreement will be only valid if made in writing by entering into additional agreements and only upon consent of Parties.

4.3. Each of the Parties will have the right to initiate ahead of schedule unilateral cancellation of this Agreement upon written notice sent to other Party not less than six months prior to the prospective date of this Agreement cancellation. In addition, ahead of schedule unilateral cancellation of this Agreement shall not affect activities already in progress under a separate agreement, which was concluded in fulfillment of the terms of this Agreement.

4.4. The Parties shall be obliged to inform each other within 7 (seven) days on changes of their addresses and essential elements, including legal and mailing address, legal organizational form.

4.5. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

4.6. The Agreement is signed in 2 (two) copies both in English and Ukrainian, having equal legal force for each of the Parties. In case of the differences in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English version will prevail.

4.7. Upon the execution of this Agreement, the Parties declare that all their actions shall be carried out according to all national laws, do not break the third parties rights as well as society ethical standards.

4. Набуття чинності, припинення дії, врегулювання спорів та інші положення

4.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 3 (трьох) років. Цей Договір може бути подовжено на такий самий строк 3 (три) роки і на тих самих умовах за взаємною згодою обох Сторін, вираженою у письмовій формі не пізніше ніж за 3 (три) місяці до передбачуваної дати закінчення зазначеного Договору.

4.2. Всі зміни та доповнення до Договору вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі шляхом укладання додаткових угод за згодою Сторін.

4.3. Кожна із Сторін має право достроково ініціювати одностороннє розірвання Договору, письмово попередивши іншу Сторону не менш, ніж за шість місяців до передбачуваної дати розірвання Договору. Крім того, достроково одностороннє розірвання цього Договору не впливатиме на співпрацю, що вже виконується за окремим договором, який було укладено на виконання умов цього Договору.

4.4. Сторони зобов'язуються у 7-денний термін інформувати одна одну про зміну своїх реквізитів, у тому числі юридичної та поштової адреси, організаційно-правової форми.

4.5. Всі питання або спори, пов'язані з тлумаченням або виконанням цього Договору, вирішуються за домовленістю між Сторонами.

4.6. Договір складено у 2 (двох) примірниках англійською та українською мовами по одному примірнику для кожної Сторони, кожний з яких має однакову юридичну силу. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень Договору превалює версія англійською мовою.

4.7. При підписанні цього Договору Сторони заявляють, що всі їхні дії здійснюються у відповідності з усіма національними законами, не порушують прав третіх осіб, а також моральні та етичні засади суспільства.

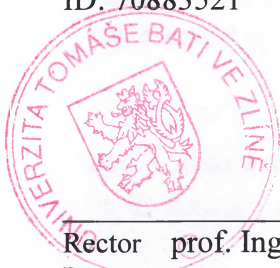
4.8. The Parties undertake to use their best efforts to settle all disputes arising under this Agreement by peaceful means.

4.9. This Agreement is made in written in Ukrainian and English language in two original and equal copies. In case of conflict between language version the English version shall prevail.

Details and Signatures of the Parties

For Tomas Bata University in Zlín,
Від Університета Томаса Бата у Зліні

A public higher education institution established
by Act No. 404/2000 Coll.
Residing at nám. T. G. Masaryka 5555, 760 01
Zlín, Czech Republic
ID: 70883521



Rector prof. Ing. Vladimír Sedlářík, Ph.D.
Ректор Владімір СЕДРАПІК

4.8. Сторони зобов'язуються докласти максимальних зусиль для вирішення всіх виникаючих за Договором суперечок мирним шляхом.

4.9. Цей Договір підписано українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу. У разі виникнення суперечностей перевагу матиме англійська версія.

Місцезнаходження, реквізити та підписи Сторін

For National Technical University of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"/
Від Національного технічного університету
України "Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського"
Address: 37, Prosp. Peremohy,
Kyiv, Ukraine, 03056
E-mail: mail@kpi.ua



Rector Микhaїло ZGUROVSKY
Ректор Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

Odpovídá	Datum	Podpis
PO/OO	21.10.2022	
EO		
Věcně		
Správce rozpočtu		